



乙年常年期第六主日  
主曆二〇二四年二月十一日

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒  
時間：每主日下午 3:30  
地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748  
華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM  
週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM  
指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629  
終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129  
華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929  
網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：大讚歌

F (Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，  
2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，  
3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，  
4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念 了 我們，  
5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

1 1 1 | 2 3 2 1 | 6 5 | 6 - | 6 5 | 6 3 | 5 3 2 1 | 2 3 0 |

1-5. 因祂的 仁慈 永遠 常存，祂 的 仁慈  
3 . 5 | 6 - || 3 - | 5 5 | 6 - | 6 - ||

1-4. 永 常 存。 5. 永 常 存。

讀經一：

恭讀肋未紀 十三，1~2，45~46

上主訓示梅瑟和亞郎說：「如果一個人皮膚上生了腫瘤、癬子或斑痕，他的皮膚上有了這種痲瘋病的症候，就該帶他去見亞郎司祭，或他任何一個作司祭的兒子。

凡是患痲瘋病的人，都必須穿撕裂的衣服，蓬頭散髮，遮住臉的下部，喊叫說：『不潔淨！不潔淨！』在他患痲瘋病的日子內，他常是不潔淨的。他既是不潔淨的，就應該單獨住在營外。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三一

答：G 4/4 姜震譜曲

5 4 | 3 5 1 3 | 4 3 6 - 2 1 | 7 7 7 1 2 - | 0

上主，祢是 我的 避難所，在我 四周洋溢 著

4 3 1 . 6 | 1 - - ||

獲救的 喜 樂。

領：

- 一、罪惡蒙赦免，過犯被遮掩的人，真是有福；上主不責怪，心中無欺詐的人，真是有福。
- 二、我向祢承認我的罪過，絲毫不隱瞞我的邪惡。我說：「我要向上主承認我的過犯。」祢就赦免了我的罪愆。
- 三、義人，你們要在主內歡欣鼓舞；心地正直的人，你們都要歡呼。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十，31~十一，1  
弟兄姊妹們：你們或吃或喝，或無論作什麼，一切都要為光榮天主而作。你們不可成為猶太人、或希臘人、或天主的教會跌倒的原因；但要像我一樣，事事為大家著想，我不求自己的利益，只求大家的利益，為要使他們得救。你們該效法我，就像我效法基督一樣。  
——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音 一，40~45  
那時候，有一個痲瘋病人來到耶穌跟前，跪下求祂說：「只要祢願意，就能使我潔淨。」耶穌動了憐憫的心，就伸手撫摸他，對他說：「我願意，你潔淨罷！」痲瘋病立刻離開了他，他就潔淨了。然後，耶穌立刻催他走，並嚴厲警告他說：「當心！不要告訴任何人，只要給司祭檢查，然後要依照梅瑟所規定的獻上祭物，好向大家證明你已經是潔淨的了。」但那人一出去，便開始到處宣揚這件事，以致耶穌不能再公開進城，只好留在外邊荒野的地方；然而人們還是從各處來到祂那裡。  
——基督的福音。 答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

# 奉獻曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5̣. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4̣. 3 3 - |

- 1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
- 3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
- 5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3̣. 2 2 - | 0 7̣ 1 2 | 2 - - - |

- 1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
- 3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
- 5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5̣. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4̣. 3 3 - |

- 2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
- 4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
- 6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3̣. 2 2 - | 0 7̣ 7̣ 7̣ 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

- 2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
- 4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
- 6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切望

疊句： 0 1 1 1 1 1 | 1 5̣ 5̣ - 0 | 6̣ 1 . 6̣ 1 . |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7̣ 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

# 領主曲： 我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |

- 1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7̣ 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |

- 1、看祂為我 所 做的。 我是祂的 榮 耀。
- 2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。
- 3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。
- 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -

- 1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
- 2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
- 3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
- 4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||

- 1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

# 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會 主曆二〇二四年春節祭祖典禮

## 祭祖曲： 敬祖曲

C 2/4

江貞德填詞

5̣. 3 | 5̣. 3 | 5 5 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |

萬 物 本於 天， 我人 本於祖 先，

6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |

天為 萬物 之 祖， 祖先 由天 生。

5̣. 3 | 5̣. 3 | 5 . 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |

大 報 返 始，以 祖先 來 配 天，

6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - |

尊天德 報親 恩 追養 繼孝 存順 敬。

3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 . 3 | 3 . 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |

效 法 祖 先 嘉 行 美 德，

3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 - | 3 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |

保 佑 子 孫 自 強 不 息，

6 . i | 2 3 | 6 6 | i 6 | 5 - | 5 - ||

讚 頌 天 主 謝 恩 不 停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

## 讀經：

恭讀德訓篇

四四，1~8，10~15

現在讓我們來頌揚那些著名的偉人，和我們歷代的祖先：上主在他們身上，做出許多光耀的事，自太古就對他們顯示了自己的偉大。他們中，有在自己國內為王的，有因自己的能幹而聞名天下的；有因自己的明智而做參議的，有因自己的先知任務而明察一切的；有因自己的決策和明智，而作當時民眾領袖的；有以自己賢明的訓言，教導民眾的學者；有因其所長，創作樂曲的，有寫作敘事詩的；有的是富而有權勢的人，有的愛好美術，在自己家中，過著安靜的生活。這一切人，在自己的民族中，歷代受人尊敬，他們在世時，就被人誇讚。他們中有的已留名於後世，使人讚頌不已；我所要稱揚的人，都是寬大為懷的人，他們的義舉，不會被人遺忘；他們的善行與子孫同存，他們的後裔，保有這善行的產業；他們的子孫履行盟約，他們的子女，因了他們，也是如此：子子孫孫，永世常存；他們的光榮，絕不會泯滅，他們的名業必留於永世；民眾必稱述他們的智慧，集會必傳揚他們的美德。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 祭祖禱文

主曆二〇二四年二月十一日，夏曆歲次甲辰開元初二，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上主、暨追念我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。  
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。  
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。  
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。  
中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。  
造福人群，千古流範，祖德流芳，永垂人間。  
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。  
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。

## 上香

## 三獻禮

## 三鞠躬禮

## 祭祖禮成

團拜曲： 恭喜！恭喜！

F (Dm) 2/4

慶餘 詞曲

6 7 1 2 | 4 3 3 | 3 6 6 3 | 3 2 2 | 2 4 3 2 | 2 1 1 |  
每條大街小巷，每個人的嘴裡，見面第一句話，  
冬天已到盡頭，真是好的消息，溫暖的春風，  
1 7 6 5 | 6 6 | 2 3 1 3 | 7 3 6 3 | 2 3 1 3 | 7 3 6 0 ||  
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。  
就要吹醒大地，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

出堂曲： 賀新年

D 2/2

5 # | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 - 1 6 | 5 - - 7 | 7 5 - 6 |  
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，  
5 . 6 4 3 | 5 - - - | 5 0 5 # | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -  
齊來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，  
1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 . 5 5 7 | 1 - - - | 1 0  
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。  
i 7 | 6 - i - | 4 - 6 - | 5 . 6 5 # 4 | 5 0 i 7 | 6 - i - |  
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，  
7 . 6 7 i | 2 - - - | 2 0 5 # | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -  
迎接新年。 賀新年，祝新年，新年啊，  
1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 . 5 5 7 | 1 - - - | 1 0 ||  
年逢年，求天主賜大家幸福年。



## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

沈志上、李鳳珍為陳賀章、崔淑芳的母親宋素珍（聖名 Maria）求靈魂安息、永享天鄉永福。

林建鋒為父親林忠挺、母親林珠琴求健康平安。  
魏瑩感恩謝主，並求主賜恩。

羅瀧梅為母親羅嘉德求靈魂永安、早升天鄉享永福。

蔡冰華、張遠紅全家感恩謝主，並求主恩賜在新的一年裡平安健康順利。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思四姨丈蔡蒞臨（聖名保祿），求主賜安息主懷、早升天鄉。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、早日得享天國永福。

盧燕、谷睿珉攜子女為奶奶尚書芳求靈魂安息主懷、永享榮福。

屈嘉明、楊尚明為大嫂邳兆旭女士求主寬免她的過犯，紀念她的善行，引領她的靈魂進入天鄉。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

王承舜為耶穌孝女會楊淑心修女求天鄉永福，靈魂永安，在天家繼續為天主工作。

林芬蘭、張熙成全家為母親林江秀緩求靈魂永安、永享天福。

陳賀章、崔淑芳為崔淑芳的母親宋素珍求安息主懷。  
葉威玲攜女兒王蓓為王蓀宜（先夫／先父）祈求主賜

靈魂永安、早升天堂享永福。  
戴銘全家祈求仁慈的天主賜父親陳永年、母親戴菊寶

天鄉永福、安息主懷。

李偉中、姚淑芳為陳賀章、崔淑芳的母親宋素珍（聖名 Maria）求靈魂安息、永享天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜他們天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉塗、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、甄陳昭娥、胡維鈞、吳爾謙修女、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、簡初惠、林素蓉、陳大葦、張世鳳、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、劉菲、張晉霞。

**為新亡者祈禱：**王蓀宜、邳兆旭、楊淑心修女、宋素珍、羅嘉德、蔡蒞臨。

## 教會常識欄

### 中國天主教祭祖之緣由

中國天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖，並於一九七二年擴大推行，受到國內各界人士熱烈的響應。于樞機說：「『敬天』是對神的『崇拜』，『祭祖』是對祖先的『追念』。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單：敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』；這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

## 佈告欄

二月：聖家月

### 韓大輝總主教蒞臨啟事

日期：主曆 2024 年 2 月 17 日（週六）

地點：Anaheim Convention Center  
800 W Katella Ave, Anaheim, CA 92802

10:00 AM 宗教教育大會講座：  
Culture as It Relates to Religious Education

05:15 PM 宗教教育大會禮儀：  
天主教南加州華人聯合新春  
感恩聖祭暨祭祖大典  
歡迎大家踴躍參加！也敬請大家捐款資助。

捐款：支票抬頭：Office of Ethnic Ministry  
支票備註：Chinese Liturgy in Congress  
支票可交給 Maggie Lau

日期：主曆 2024 年 2 月 18 日（主日）

03:30 PM 蒞臨本堂主祭主日中文彌撒  
05:00 PM 講座：「共議同行的樂趣」與教友生活分享  
07:00 PM 凱悅華達大酒樓晚宴  
地點：1655 S. Azusa Ave., Hacienda Heights, CA  
報名：請洽蔣傑璋弟兄，每人 \$50

## 慕道班啟事

02/17 主題：靈修

本堂 2023-2024 華語成人慕道班每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 2/15 晚八時研讀舊約十三講：返鄉後的先知。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

點

祝大家  
春節快樂!!

星



Welcome, Fr. Miguel Ángel!

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 2/15 晚八時研讀舊約十三講：返鄉後的先知。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

## 堂區消息

### • Together in Mission 2024: 效法基督

今天彌格·安和神父光臨我們堂區為 Together in Mission 募款。本堂今年的籌款目標是 \$98,707。若您願意捐獻，您可在彌撒中填寫認捐表格。您也可掃描二維碼或致電 (213) 637-7672 或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)



### • 十 聖灰禮儀星期三（二月十四日）十

彌撒暨聖灰禮儀：8:30 AM、12 PM、6 PM、7:30 PM（西語）  
聖道禮儀暨聖灰禮儀（英西雙語）：4 PM、5 PM

**小齋 (abstinence)**：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。（平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。）

**大齋 (fasting)**：一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進（不含酒精的）飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日（今年的二月十四日）及主受難日（今年的三月廿九日）亦應守大齋。

### • 四旬期齋餐

本堂聖文生善會將於 2/16, 2/23, 3/1, 3/8, 3/15, 3/22 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。